



*А.Н. Цветкова  
Вологодский государственный университет*

**РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ: ШАЛАМОВ ГЛАЗАМИ МОЛОДЫХ:  
сборник трудов Международной молодежной научной конференции  
«Я различаю – где добро, где зло», посвященной творчеству В.Т. Шаламова  
(Вологда, 18 июня 2021 г.) / сост. и ред. В.В. Есипов. Вологда: Сад-огород, 2021. 190 с.**

Статьи сборника «Шаламов глазами молодых» основаны на анализе материалов творчества Шаламова разных периодов и связанных с ними исследований. Работы посвящены биографическим вопросам, интерпретации и переводу стихов, рассказов, статей Шаламова. Основываясь на внимательном анализе документов, статьи представляют собой значимый вклад в расширение восприятия шаламовского наследия в историческом и культурном контекстах.

Шаламов, наследие, многоаспектность, перевод, реалии, историко-культурный контекст.

Научные конференции, посвященные В.Т. Шаламову, в Вологде проводятся с 1990 г. Международный статус они приобрели с 1991 г. Первая Международная молодежная научная конференция состоялась двадцать лет спустя, 18 июня 2021 г. Научным руководителем конференции стал шаламовед Валерий Васильевич Есипов, автор многочисленных статей, книг, в том числе «Варлам Шаламов и его современники» (2007), «Шаламов» в серии «Жизнь замечательных людей» (2012, 2019), «О Шаламове и не только: статьи и исследования» (2020), составитель шаламовского двухтомника «Стихотворения и поэмы» (2020). Участники конференции – студенты, аспиранты, преподаватели вузов Вологды, Череповца, Санкт-Петербурга, Москвы, Милана (Италия). Тематический диапазон исследований охватил малоизученные вопросы ранней биографии Шаламова и его поэтического творчества, особенностей прозы, опыта театральные постановки и экранизации, анализа зарубежных публикаций и переводов «Колымских рассказов», проблем их восприятия. В рецензируемом сборнике представлены доклады и сообщения участников конференции. Сборник явился продуктом индивидуальных исследований, рассматривающих избранные вопросы под авторским углом, с собственной точкой зрения. В то же время ощущается большая работа составителя и редактора – Валерия Васильевича Есипова, выстроившего статьи в единый ряд и сопроводившего написанное молодыми исследователями примечаниями и комментариями, позволяющими ощутить глубину и цельность рассматриваемых проблем. Оценить масштабы такой работы непросто: вдумчивый анализ готового текста всегда будет раскрывать новые и новые грани, смыслы и идеи. Очевидно своеобразие Шаламова-художника, глубина его духовного мира, искренность и многогранность.

Доклад Арины Анкудиновой посвящен роли матери, Надежды Александровны, в становлении поэтической натуры Варлама Шаламова: «Ей обязан я сти-

хами...». Детские годы писателя, особенности быта и воспитания, окружение, раннее чтение – все это позволяет понять механизм формирования поэтики будущего великого писателя, процесс становления его таланта. Получая представление о матери писателя, читатель приобщается к ощущению поэтического склада его характера, что выводит за рамки стереотипа писателя лагерной прозы.

Исследование Ольги Петровой особенностей организации образовательного процесса в Вологодской губернии («Школа в жизни В. Шаламова») на основе как опубликованных, так и архивных документов Государственного архива Вологодской области, позволяет наиболее точно представить условия жизни писателя, становления его личности. Эпизоды школьной жизни помогают почувствовать пылкость ума, сознательность В. Шаламова в юности, трудности и возможности, которые не могли не отразиться на его более позднем творчестве.

Историко-литературный контекст «лагерного» пласта советской литературы, представленный в исследовании Дарьи Грицаенко («В. Шаламов – “лагерная” или “новая” проза?»), позволяет с определенной долей уверенности утверждать, что индивидуальность авторского высказывания Шаламова выходит далеко за его стереотипизированное восприятие. Свидетельство исторической памяти является основой для собственной эстетики, литературного стиля писателя и как прозаика, и как поэта.

Классичность как характеристика прозы Шаламова представлена в сравнительном анализе Анны Де Понти прозы Данте и «Колымских тетрадей» Шаламова. Культурное пространство текста и его интерпретации углубляют и обогащают культурно-познавательное значение произведений, позволяя сделать вывод об интертекстуальности поэтического корпуса Шаламова, представляющего огромный интерес с точки зрения поэтики текста, концептуальности представленной о мире на стыке культур.

Человечность, как категория анализа текстов Шаламова и в России и на Западе, является осевым элементом исследования Полины Вахрушевой, Светланы Самойловой (ей составлена сопоставительная таблица публикаций «Колымских рассказов» в тамиздате). Особенности точек зрения на творчество писателя в контексте различных литературоведческих традиций, пристальное внимание к передачам реалий в переводе – все это позволяет судить о глубине проникновения авторов в идейное содержание текстового пространства.

Отдельное внимание следует уделить сопоставительному анализу переводов Шаламова. Перевод стихотворения «Память скрыла столько зла...» Р. Чандлером, исследуемый Анастасией Подъяковой, «Прокуратора Иудеи» в переводе Джона Глэда (два взгляда на один текст Натальи Туркиной и Карины Лупандиной) позволяют оценить глубину концептуального взгляда авторов на исследуемый материал, оценить особенности работы переводчиков, приобщиться к нюансам сопоставления двух языков и культур, реализующихся на материале отдельных произведений. Разнотечения и специфика анализа литературы такого уровня позволяют авторам реализовать собственный поисковой интерес за счет обогащения понимания целого пласта культурно-исторического содержания.

Символичность рассказа «Графит», тонко представленная в исследовании Нины Нехорошевой, позволяет увидеть, насколько сложна подчас задача переводчиков (в данном случае – Джона Глэда и Дональда Рейффилда). Сам автор – Шаламов (при всех его сомнениях в возможности передачи его произведения на другой язык) – позволяет внимательному исследователю раскрыть разные подходы и методы перевода и интерпретации данного текста, которые, несомненно, представляют интерес и для дальнейшего исследования в самом широком литературном и стилистическом смысле.

Лирика стихотворения «Баратынский», не укладывающаяся в представления о колымском периоде творчества поэта-прозаика Шаламова, его перевод Робертом Чандлером стали предметом исследования Екатерины Воскресенской. Подробный лингвистический, литературный и культуроведческий анализ текста, представленный в работе, позволяет заглянуть в неочевидные особенности текстов, приподнять завесу поверхностного восприятия перевода поэтического и концептуального мира произведения.

Англоязычные переводы Джона Глэда, становясь основой изучения для ряда исследователей, порождают выводы о тонкости и необходимости дополнения в текстологическом подходе. Несмотря на очевидную невозможность абсолютной точности перевода на другой язык, тонкость и эмоциональную окраску исходного текста в англоязычном варианте слышат и слушают в очерке «Женщина блатного мира», рассказах «Графит» и «Прокуратор Иудеи».

В искусство перевода внимательно всматривается и Любовь Колесова, обратившись к рассказу «Памяти Мухи» Ольги Сергеевны Неклюдовой в переводе Д. Рейффилда. Концептуальная точность, эстетически

значимое сохранение исходной образности текста отмечены в качестве удачных и продуктивных.

Александра Гвоздова привлекает внимание к Погromу в Вологде 1 мая 1906 г., рассматривая его в контексте «Четвертой Вологды» Шаламова и свидетельств Т.Н. Шаламова. Отражение исторических событий в прозе Шаламова позволяет раскрыть глубочайшие социальные противоречия, трактовать изображение тех событий намного многослойнее, чем противостояние националистических группировок. Неизбежность, фатальность событий сопровождается описанием их значения для обновления общества, его развития и будущности.

Многогранность творческого наследия писателя засвидетельствована Владиславом Афанасьевым, раскрывающим особенности личных увлечений писателя, глубинное понимание значения спорта для становления личности («В. Шаламов как спортивный журналист (1930-е годы)»). И снова лингвистические особенности «спортивных» текстов открывают многослойность, мультиобразность пера писателя, ломая стереотипы о Шаламове как о писателе «лагерной» литературы.

Стилистическая строгость текстов Шаламова нашла разное понимание у авторов фильма «Сентенция» и таких исследователей киностилистики и литературного творчества писателя, как Антона Долин, Ксения Реутова, Тимур Алиев, Андрей Карташов, Сергей Соловьев и Валерий Есипов. Различные точки зрения на «уникальность шаламовского языка», результирующие в статье Константина Тимашева («Образы В. Шаламова в фильме “Сентенция” (2020) и некоторых откликах на него»), позволяют рассмотреть в кинотексте свои, уникальные образные основы для понимания особенностей факто-биографического и личностно-субъектного анализа писателя и его творческого наследия. Тонкое мироощущение автора не всегда отражено в визуальном тексте создателей фильма. Выводы исследователя позволяют понять глубину разногласия в подходах к исследованию наследия Шаламова-художника, многослойность, многофактурность его творчества в пласте культуры, волнующего современников и наследников.

Возможности проведения подобного опыта исследования заложили большое количество вопросов к участникам, их кругу интересов, их талантам, энергии и творческому любопытству. Несомненным преимуществом такого рода работ является множество подходов и точек зрения на материал, которые позволяют увидеть за литературным произведением и его особенностями целый пласт культуры, образов, значений. Несомненный интерес данный сборник должен вызвать не только у специалистов филологов, но и у преподавателей, занимающихся развитием научных исследований в студенческой среде, поскольку представляет собой неопценный опыт реализации исследовательского проекта, результатом которого является раскрытие особенностей наследия отдельного писателя, выход за рамки представлений о нем в ранее главенствовавшем стереотипе.

A.N. Tsvetkova

**BOOKREVIEW: V. SHALAMOV IN THE EYES OF THE YOUTH:  
Proceedings of the International Scientific Conference  
«I CAN SEE WHERE THE GOOD AND THE EVIL IS», based on V. Shalamov's oeuvre study  
(Vologda, 2021, 18 June) / ed. by V.V. Esipov. Vologda, Sad-Ogorod, 2021. 190 p.**

The articles from «Shalamov in the eyes of the youth» present versatile approaches of the researchers to different stages of V.Shalamov's creative work. The works are devoted to biographical problems, interpretation and translation of the poems, short stories and articles by V.Shalamov. Based on the accurate document analysis, the articles present valid information that is to widen the limits of the attitude to Shalamov's oeuvre in the historical and cultural context.

Shalamov, oeuvre, multifarious aspects, translation, realia, historical and cultural context.